

OBSAH

SLOVO NA ÚVOD • 9

PREDSLOV • 11

1 PROLEGOMENA • 17

1.1 Vývin historiografie umeleckého prekladu na Slovensku • 18

1.2 Reflexia dejín prekladu v literárnovednom a lingvistickom diskurze
s prihliadnutím na dejiny knižnej kultúry • 24

1.3 Dejiny prekladu a národná kultúra • 30

1.4 Metodológia a koncepcie historiografie prekladu • 34

1.5 Priebežná syntéza a otázka periodizácie dejín prekladu • 40

1.6 Determinanty slovenského prekladového priestoru • 50

Geopolitická situácia • 51

Jazyková situácia • 52

Český jazyk a česko-slovenský kultúrny kontext • 59

Politické gesto a situácia prekladu • 70

Konfesionálny fenomén • 80

Prekladateľ a preklad v spoločnosti • 84

2 PREKLAD AKO KULTÚRNE DEDIČSTVO • 93

Preklad *Biblie* ako fundamentálny akt • 96

Literárna klasika a preklad • 99

3 *BIBLIA*, SAKRÁLNE, DUCHOVNÉ A VIEROUČNÉ TEXTY • 111

Sakrálne verzus profánne a preklad • 121

Biblia v európskom kultúrnom priestore • 129

3.1 Veľkomoravské literárne a prekladové dedičstvo • 131

Cyrilo-metodovské preklady • 131

Preklad veľkomoravských literárnych pamiatok do modernej slovenčiny • 147

K slovenským prekladom byzantských liturgických textov • 155

3.2 Katolícké preklady *Biblie* na Slovensku • 158

Kamaldulská Biblia a fragmentárne preklady • 160

Swaté Písmo starého i Nowého Zákona a ďalšie katolícké preklady *Biblie* • 168

3.3 Evanjelické preklady *Biblie* • 174

3.4 Ekumenické a iné preklady *Biblie* • 179

3.5 Preklady žalmov • 183

3.6 Preklady katechizmov a vieroučných textov • 204

3.7 Preklady kancionálov • 208

3.8 Preklady judaistických náboženských textov • 215

4 MEDZI SAKRÁLNYM A PROFÁNNYM • 219

Od sakrálneho k profánnemu v motivácii prekladu • 234

SLOVO NA ZÁVER • 238

HISTOIRE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN SLOVAQUIE

– DU SACRÉ VERS LE PROFANE • 239

Préface • 239

1 PROLÉGOMÈNES • 241

Situation géopolitique, langue et littérature en Slovaquie • 244

Écrire/traduire entre le slovaque et le tchèque • 250

Geste politique déterminant la situation traductionnelle – censure • 254

Traducteurs, traduction et société • 259

Conclusion • 263

2 TRADUCTION LITTÉRAIRE COMME PATRIMOINE CULTUREL • 264

3 *BIBLE*, TEXTES SACRÉS, SPIRITUELS ET THÉOLOGIQUES • 265

Traductions grand-moraves • 266

Traductions catholiques de la *Bible* • 268

Traductions protestantes de la *Bible* • 271

Traductions des psaumes et des livres isolés de l'*Ancien Testament* • 272

Traductions des cantiques • 273

Traductions des catéchismes • 274

Traductions judaïques • 275

Conclusion • 276

4 ENTRE LE SACRÉ ET LE PROFANE • 276

Conclusion • 278

BILAN • 279

Literatúra • 281

Menný register • 294